

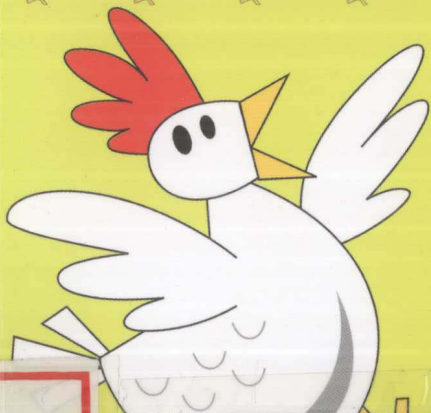


幽默笑话集锦

一生笑哈哈赛过活神仙！

人仰马翻

最幽默。最无敌。最雷人。最过瘾。最喷饭
看这一本就够啦！



青岛出版社

幽默笑话集锦

——人仰马翻·

MY FAVORITE JOKES

(英汉对照)

李莫然	编著
庄宏哲	漫画
彭白羽	
胡翠	翻译
范琦	
冯英	

青 岛 出 版 社

QINGDAO PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

幽默笑话集锦——人仰马翻: 英汉对照/ 李莫然主编.

青岛: 青岛出版社, 2010

ISBN 978-7-5436-6171-4

I. 幽... II. 李... III. ①英语-汉语-对照读物②笑话-作品集-世界 IV .H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第027984号

本书内容系经台湾文鹤出版有限公司授权 (许可) 使用
山东省版权局著作权合同登记号 图字: 15-2010-034号

- | | |
|------|---|
| 书 名 | 幽默笑话集锦——人仰马翻 |
| 编 著 | 李莫然 |
| 漫 画 | 庄宏哲 |
| 翻 译 | 彭白羽 胡翠 范琦 冯英 |
| 出版发行 | 青岛出版社 |
| 社 址 | 青岛市徐州路77号, 266071 |
| 本社网址 | http://www.qdpub.com |
| 邮购电话 | (0532)80998641 85840228(兼传真) 13335059110 |
| 责任编辑 | 曹永毅 周莉 E-mail: cyx2001@sohu.com |
| 封面设计 | 智于设计 |
| 照 排 | 青岛双星华信印刷有限公司 |
| 印 刷 | 青岛金玉佳印刷有限公司 |
| 出版日期 | 2010年3月第1版 2010年3月第1次印刷 |
| 开 本 | 32开 (787mm×960mm) |
| 印 张 | 9.375 |
| 字 数 | 130千 |
| 书 号 | ISBN 978-7-5436-6171-4 |
| 定 价 | 16.00元 |

编校质量、盗版监督免费服务电话 8009186216

青岛版图书售出后如发现印装质量问题, 请寄回青岛出版社
印刷物资处调换。

电话 (0532)80998826



序

缺乏幽默，生活何等枯燥；正如失去艳丽色彩的花朵以及没有芳香的香水一般，虚有其表而又平淡无味。所以，我无法想象世间若无幽默，会是何等模样。

李莫然博士以他自己的诀窍，帮助学生通过笑话来学英文。他坚信学英文是种乐趣，就像是品尝冰淇淋甜筒的滋味，而不是件苦差，如同服一剂苦药。这见解真是百分之百正确。在笑话中学习生字要比在字典里学容易多了，况且笑话蕴涵的文化内容要比任何字典定义更丰富。做李博士的学生真是幸运，毕竟皇帝的逗乐小丑要比正经八百的太子太保更善为人师。我谨向李博士表达我最诚挚的贺意，因为他减轻了学英文的痛苦，相信中国学生都会深深地喜欢上他。

邓临尔



目 录

序.....1	小气鬼.....31
Wood Eye.....1	With My Luck33
木眼.....2	我这运气.....34
Is He Really Drunk?.....4	Fertilizer.....35
他真喝醉了?.....5	肥料.....36
What's Heaven Like?.....6	Pigeon Expert.....37
天堂好吗.....7	养鸽专业户.....38
Belly Button.....9	Joke About Marriage.....39
肚脐.....9	婚姻.....39
Mr. D. and Mr. N.11	Seeing Double.....41
大傻和二傻.....13	重影.....41
The Realistic Scarecrow14	Which Is Which?.....43
稻草人.....16	哪儿跟哪儿.....43
I'm Reading a Book.....17	The Moron Story.....45
我在读书.....18	刻舟求鱼.....46
Who Got Conned?20	The Parson and the Farmer48
谁受骗了.....21	牧师和农民.....49
Little Red Riding Hood.....23	We'd Better Get on the Ball.....51
小红帽.....24	爬到球上去.....51
Drunken-Driving Test.....26	You Can't Beat A Texan.....53
酒后驾车测试.....26	算 计.....53
Too Much Sugar?.....28	Some Twist55
糖太多.....29	中奖.....56
Tightwad30	Overpoliteness.....57



过于礼貌.....	59	Off-The-Cuff Remarks	
How's Mother?	60	By Winston Churchill	99
妈妈好吗?	61	丘吉尔即兴妙语横生.....	101
Chinese English	63	Too Smart for His Own Good	103
中式英语.....	64	此地无银三百两.....	104
That's One.....	66	Backfired.....	107
吁.....	68	事与愿违.....	108
Bank Robbers.....	69	The Untactful Employee	110
眼库大盗.....	69	话不中听的应聘工.....	111
The W. C. Story	71	Clever Lush.....	112
W. C. 的故事.....	74	聪明的酒鬼.....	115
Encore!!.....	76	Untactful Boy.....	119
再唱一遍.....	77	招人厌的小男孩.....	120
The Crook Contest	79	The Stammer Brothers	122
小偷的竞争.....	80	口吃兄弟.....	122
Two Ice Cream Peddlers.....	82	Money Hungry Sam.....	124
两个冰淇淋小贩.....	84	爱钱鬼山姆.....	125
No Laughing Matter.....	85	Mrs. May's Description	
不可一笑置之.....	87	of An Elephant	126
Brave Vs. Smart.....	89	梅太太看大象.....	127
斗勇还是斗智.....	90	S. O. S.	128
Quick on the Draw.....	92	紧急呼救.....	128
妙语妙答.....	94	Rejuvenation Pill.....	130
An Easy Way Out	95	返老还童药.....	131
教你一招.....	95	Swallowing A Gold Coin.....	133
There's Room for You.....	97	吞了金币.....	133
还能装下你.....	97	Hot Soup	134



热汤·····	135	Busybody·····	158
The Naked Truth·····	137	好管闲事的人·····	158
确实裸着·····	137	Marvelous Preacher·····	159
You're Going to Get It·····	139	神通广大的牧师·····	160
你要挨骂啦·····	140	Best Salesman·····	161
Where's the Ball·····	141	最好的推销员·····	162
球在哪儿·····	141	Expert's Advice·····	163
Tie That Knot Properly·····	142	专家的忠告·····	163
结打紧·····	142	Resourceful Salesman·····	165
The Hornless Cow·····	144	机智的推销员·····	166
不长角的牛·····	144	It's for the Birds·····	167
Making a Will?·····	146	为鸟拿纸·····	168
立遗嘱·····	146	Kangaroo's Lament·····	169
Victory or Defeat·····	148	袋鼠的悲哀·····	169
胜利还是失败·····	148	Dumb Animal·····	170
Morons Change A Light Bulb·····	150	愚笨动物·····	171
傻瓜换灯泡·····	150	Patty Is Dead·····	172
Obedient Boy·····	151	派弟死了·····	172
顺从的男孩·····	151	The Dog Is Dead·····	174
Jeweler's Advice·····	152	狗死了·····	175
珠宝商的忠告·····	152	Feline or Human?·····	176
Doctor's Advice·····	153	是猫? 是人?·····	176
医生的忠告·····	153	Does Your Dog Bite?·····	178
Needs a Rest·····	155	你的狗会咬人吗?·····	179
需要休息·····	155	What Do You Get?·····	180
Alternative·····	157	得到什么·····	180
二者择一·····	157	Cat and Mouse·····	181



猫与鼠.....	181	Franklin Toasting	
Catty Cat	182	Washington	201
阴险的猫.....	182	富兰克林敬华盛顿.....	202
Help	184	President and the Beauty.....	204
求助.....	184	总统与美女.....	205
Smart Cat	185	Carter's Dry Humour	206
聪明猫.....	185	卡特令人啼笑皆非的	
Astronaut.....	186	幽默感.....	207
宇航员.....	186	The Last News Conference.....	208
Lousy Dentist.....	187	最后的记者会.....	209
糟糕的牙医.....	187	The Fighting President.....	211
Paranoid	188	有战斗精神的总统.....	211
偏执狂.....	188	A Pipe and Ambassador-	
Take an Aspirin.....	189	ship, to Boot	213
吃片阿司匹林.....	189	烟斗和大使.....	214
Boy and Girl.....	190	The Greatest General Who	
男孩与女孩.....	190	Didn't Want to Be a Soldier.....	215
Effective Remedy.....	191	不愿成为军人的格兰特将军	216
有效疗法.....	191	Grant Got Conned	218
The Golfing President	192	格兰特被玩弄了.....	219
高尔夫手总统.....	193	A Millitary Genius	
I Didn't Say Anything.....	194	But a Naive Boy.....	221
我什么都没说.....	195	一位军事天才但是一个	
Putting Cards on the Table.....	196	傻傻的男孩.....	222
实话实说.....	197	Mr.Elephant and Mr.	
The Milky Way	199	Forgetful	224
银河.....	200	大象先生和健忘先生.....	226



Rough But Fair.....	228	A Large Party.....	265
粗暴而有礼貌.....	230	盛大的宴会.....	265
A Rough Teacher of		Great Disappointment.....	267
Christian Meekness.....	232	大失所望.....	267
野蛮的老师教人良善之道.....	233	Blackmail.....	269
A Texan Met His Match.....	235	敲诈.....	271
德州佬遇见对手.....	236	The Common Folk President.....	273
To Control Alice.....	238	一位平凡的总统.....	274
对艾丽丝的管教.....	239	The Most Frequently	
The "Ugly Honest" President.....	241	Mistaken President.....	275
过分诚实的总统.....	242	最常被误会的总统.....	277
The Popular and		Rough and Ready President.....	279
Unpopular President.....	244	居陋巷而不改其乐总统.....	280
受欢迎和不受欢迎的总统.....	246	Flies Participated in	
One Way Street Wilson.....	248	America Independence.....	282
独断独行的威尔逊.....	248	苍蝇参与美国独立.....	283
Jealous Husband.....	250	Jack of All Trades.....	285
爱吃醋的丈夫.....	252	万能先生.....	286
Gift to Children.....	254	Slave and Gentleman.....	288
给孩子的礼物.....	254	奴隶与绅士.....	288
Does the Dog Know?.....	255	The Old Maid President.....	289
狗知道吗?.....	256	婆婆妈妈的总统.....	291
The Biggest President			
of the United States.....	258		
体型最巨大的美国总统.....	260		
The Sleepy President.....	262		
爱睡的总统.....	263		



Wood Eye

Ray Puchinsky lost one of his eyes in an accident. His doctor said, "There's nothing to worry about. I will put in an artificial eye for you. It's the best thing on the market. Nobody will notice the deformity. It will cost you five thousand dollars. " "That's a lot of dough. I can't afford it. I'm broke, " retorted Ray. "How about if I select one which will cost you only a thousand dollars?" said the doctor. "That's still too expensive, " snapped the patient. "Well, then," continued the doctor, "I will have a wood eye made for you. It will be nicely painted and will look like the real thing. The price is only a hundred dollars." Reluctantly, Puchinsky took the doctor's advice.

Although the wooden eye appeared to be very realistic. Mr Puchinsky became very self-conscious and worried to death about what people might say about his wood eye.



One Saturday evening, he went to a social dance, and saw the pretty girls all dancing with the guys. The only one sitting on the sideline was a homely-looking chubby dame. After a long hesitation, Puchinsky mustered enough courage to ask her, "Miss, would you like to dance with me?" The girl, having waited all evening for an offer, was so elated she jumped to her feet with a loud cry, "Would !! Would !! "

Notes:

artificial: 人工的, 人造的; 假的

deformity: 残缺, 残障者, 畸形

dough: 生面团; 钱, 现款

I'm broke: 我身无分文

mustered: 召集, 点阅, 集合 v.

召集, 应召, 集合

elated: 振奋的, 兴高采烈的

chubby: 圆胖的

dame: 夫人

homely looking: 相貌平平

木 眼

雷在一场意外中失去了一只眼, 医生告诉他: "不用担心, 我会为你做市场上最好的义眼, 没人会看出任何瑕疵, 价格是 5000 美元。" "太



贵了,买不起,我现在快没钱了。”雷回答道。“那1000美元的怎么样?”“还是太贵。”“好吧,那就做只木制的,着色精良,十分逼真。只需100美元。”雷不情愿地接受了医生的建议。

手术成功,看不出义眼跟真眼的区别,可雷变得非常敏感,生怕人们会谈论他的木眼。



星期六晚上,雷去参加交谊舞会,看到俊男靓女们都在翩翩起舞。只有一个妇人坐在舞池之外,她长相平平,身材肥硕。犹豫了很久,雷鼓足勇气,邀请她:“小姐,能赏光表演支舞吗?”那位妇人一直坐着等人邀舞,已经苦等了一晚上,她高兴地跳了起来,大喊道:“真演!真演!”



Is He Really Drunk?

A drunk sitting at the bar saw a guy walk in with a duck under his arm and asked, "What are you doing with that pig?"

The guy said, "This is not a pig, this is a duck." The drunk snapped back, "I was talking to the duck."

Notes:

snap back: 反驳说





你真喝醉了？

醉汉坐在酒吧里，看到一个人胳膊里夹着一只鸭子，走了进来，醉汉问他：“你对这头猪做了什么？”

那人说：“不是猪，是只鸭子。”醉汉厉声喝道：“我在跟鸭子说话！”



What's Heaven Like?

An elderly gentleman had passed away. His grief-stricken widow missed him so much that she could not sleep a wink for days.

On one sleepless night, she heard a voice and immediately she inquired, "Is that you, dear? "

"Yes, it's me. "

"How are you doing? "

"I'm fine. "

The concerned wife inquired further, "Are you happy now? "

"Yes, I am happy now. "

"Are you happier now than when you were with me? "

"Yes, much happier. "

Assuming that her husband was enjoying the heavenly bliss, with curiosity in her voice, the lady asked:

"Tell me dear, what's heaven like? "

"Who's in heaven?!"



Notes:

grief-stricken: 极度悲伤
的, 极度忧伤的

widow: 寡妇

wink: 眨(眼)

inquire: 打听, 询问

bliss: 福佑, 天赐的福

curiosity: 好奇, 好奇心

天堂好吗

一位年迈的老人不幸辞世, 他的妻子整日想念他, 十分伤心, 以至于夜不能寐。

又是一个不眠夜, 她听到一个声音, 便立即问道: “亲爱的, 是你吗?”

“是我。”

“现在过得好吗?”

“不错。”

“幸福吗?” 妻子又关切地问。

“嗯, 很幸福。”

“那现在比我们在一起时还要幸福吗?”

“幸福多了。”

知道丈夫在天堂很快乐, 妻子又好奇地问:

“亲爱的, 告诉我, 天堂好吗?”



“谁在天堂?!”

